

## Предисловие

# О проекте «Серия словарей ECONOMICUS»

В 2001 г. директор Института «Экономическая школа» Михаил Алексеевич Иванов решил организовать создание нового большого англо-русского экономического словаря. Вдохновляющим примером такого словаря был «Англо-русский словарь по экономике и финансам» под ред. А. В. Аникина, выпущенный в издательстве «Экономическая школа» в 1993 г. С начала 1980-х гг. этот словарь являлся единственным авторитетным справочником в данной области, но за прошедшие годы профессиональный и разговорный экономический язык успел сильно измениться и актуальность создания нового большого англо-русского словаря была чрезвычайно высока.

В результате предварительных расчетов был сформирован план создания нового большого англо-русского словаря по экономике и финансам объемом в 200 тыс. статей, который должен был вобрать в себя практически всю используемую экономическую лексику. Предполагалось, что большой коллектив специалистов в течение 1,5-2 лет проанализирует экономические термины и выражения из трех источников: 1) существующих англо-русских экономических словарей и англоязычных толковых словарей, 2) глоссариев и предметных указателей основных учебников и монографий по различным отраслям экономической науки, 3) публицистического и разговорного языка.

Через некоторое время после начала работы стало ясно, что первоначальная концепция словаря и работы над ним нуждаются в значительной корректировке.

С одной стороны, сформировалась уверенность в том, что универсальный англо-русский экономический словарь не может быть только «переводным», то есть содержать только переводы английских терминов на русский язык (как это делал словарь Аникина). К большинству терминов необходимы толкования, без которых читатель очень часто не может понять смысла переводимого текста. Кроме того, толкования крайне важны и для работы самих составителей и редакторов: невозможно работать над таким обширным словарем (200 тыс. статей!), не фиксируя точно содержание каждого термина в толковании.

С другой стороны, конкретная работа с источниками выявила множество проблем в существующих англо-русских словарях по экономическим и общественным дисциплинам. Многие вновь появившиеся «большие»

словари являются бездумной компиляцией ранее вышедших словарей без какого-либо упорядочения структуры и содержания лексики. Многие «специализированные» словари на проверку оказались неточными или даже вводящими в заблуждение.

Объем многих словарей неоправданно раздут за счет свободных словосочетаний, которые не являются терминами и только загромождают словарь (в отдельных «специализированных» англо-русских словарях объем свободных словосочетаний достигает 30-50%).

Большой проблемой являются также и псевдотермины, которые употребляются крайне редко или вовсе не встречаются в реальных текстах.

В свете этих обстоятельств стало ясно, что за два года закончить работу над новым англо-русским словарем, который бы не унаследовал дефектов существующих словарей, не удастся. Поскольку для подготовки каждой статьи требуется много усилий (проверка термина на употребляемость в родном языке, поиск надежного перевода, написание точного и понятного толкования, указание ссылок на связанные по смыслу статьи и т. д.), завершение этого сложного проекта в исходно запланированное время оказалось невозможным.

После тщательных размышлений стратегия была изменена — было решено превратить новый большой англо-русский экономический словарь в СЕРИЮ СЛОВАРЕЙ, каждый словарь которой будет посвящен отдельной экономической дисциплине. Тома серии будут публиковаться последовательно, по мере завершения.

Название для серии словарей было позаимствовано у образовательного портала [Economicus.Ru](http://economicus.ru) (<http://economicus.ru>), который поддерживается Институтом «Экономическая школа». Так родился проект «Серия словарей Economicus».

В настоящее время задумано четырнадцать словарей серии. Восемь словарей будут посвящены различным областям экономической науки и бизнеса (близкие теоретические и практические области группировались в один словарь): «Маркетинг и торговля», «Менеджмент и экономика труда», «Финансы», «Банковское дело», «Страхование», «Международная экономика и таможенное дело», «Бухгалтерский и управленческий учет», «Биржи», «Государственное управление и общественные финансы». Четыре словаря будут посвящены смежным областям экономики и других наук: «Статистика и демография», «Математика в экономике», «Право в экономике», «Социальные науки (экономика, социология, политология, психология)». Отдельный «Потребительский словарь» будет посвящен лексике, с которой сталкивается рядовой потребитель в процессе выбора и покупки товара, организации своего домашнего хозяйства, пользовании услугами гостиниц и ресторанов, защите своих прав и т. д. Объем каждого словаря составит 8-12 тысяч статей (400-600 страниц). После завершения последнего тематического словаря мы планируем издать большой англо-русский экономический словарь, который объединит все тематические словари серии, а также лексику, не вошедшую ни в один из

тематических словарей. Следующим шагом станет подготовка русско-английских словарей аналогичной тематики.

Конечно, нельзя объять необъятное и наши словари не застрахованы от неточностей. Возможно, кому-то из наших пользователей известны более распространенные или удачные варианты переводов отдельных терминов, более точные толкования сложных понятий. Мы будем крайне благодарны за любую критику в адрес наших переводов и толкований и с готовностью приглашаем знатоков экономической терминологии к сотрудничеству.

Мы надеемся, что серия переводных словарей *Economicus* станет уважаемой и любимой российскими и зарубежными пользователями. Наша конечная цель состоит в том, чтобы словарям этой серии читатель доверял так же, как он доверяет словарям под маркой Oxford или Collins.